

四川辞书出版社

# 汉英赠言精华

HANYONG  
ZENGYAN JINGHUA



中文编写

辛 星 杨 南 谢光琼  
何文群 许正文 方 琳

英文编译

张克勤 罗顺江

ՀԱՆՆՎՅՂՆԵՂ  
ՏՅՂԵՂՎՅԱՆ ԳՂՂԵՂԾՈՒՄ

# 汉英赠言精华



中文编写

辛 星 杨 南 谢光琼  
何文群 许正文 方 琳

英文编译

张克勤 罗顺江

四川辞书出版社

责任编辑·帅初阳  
技术设计·王 跃  
封面设计·韩建勇  
责任出版·唐 茵  
责任校对·张晓梅

## 汉英赠言精华

中文编写 辛 星 杨 南 谢光琼  
何文群 许正文 方 琳  
英文编译 张克勤 罗顺江

四川辞书出版社·出版·发行  
成都市盐道街3号 邮政编码 610012  
四川省卫干院印刷厂·印制

开本 850mm×1168mm 1/48  
版次 2000年9月第一版  
印次 2001年1月第二次印刷  
印张 7.5 字数 270千 印数 8000册  
ISBN 7-80543-844-7/H·166

**定价:12.00元**

- 本书无四川省版权防盗标识不得销售。版权所有,违者必究。
- 举报电话:(028)6636481 6660500
- 本书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。电话:6660384

# 前 言

人从呱呱坠地开始，就要经历学业、从业、恋爱、结婚、家庭……各个阶段，经过一个个里程碑。在人生每个重要的时段里，都有着几多离愁别绪，几多痛苦迷茫，几多欢乐，几多忧伤！

人需要安慰，需要鼓励，需要帮助。既然如此，我们何不寻求一点人生的经验，何不将这些宝贵的经验赠与他人！

古人言：赠人以言，重于金石珠玉。中外历代名人名言、诗句以及扎根于民间的谚语格言，无不是人生经验的阐发和总结，热情、中肯而又饱含丰富的人生哲理，广为流传的佚名者的话也不失为至理名言，这些言语都闪烁着人类集体智慧璀璨的光辉。

本书以人生为收条范围，本着精彩实用的原则精选中外赠言，用汉英对照列出。这些赠言或热情激越，或含蓄隽永，大多寓意深刻，给人启迪。我们按人生重要里程时段和重要事情分12类，类下按内容分小类，读者可择取所需，将这些至理名言、中肯警句、优美的诗





句赠送给你的父母、师长、朋友、恋人……

本书由辛星、杨南策划、编写、定稿。英文部分由张克勤、罗顺江负责。

在选编中，我们参考了大量中外书刊和资料，得到许多朋友的大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢！鉴于英国名人所处年代与地区有别，他们诗句的体裁与用词部分有别，而这些差别在汉译中则没有体现。比如莎士比亚等人的诗句，原文为古体，而译文则为通常的现代汉语所书。应该承认，古体原诗稍许增加了理解难度，但就似“巴东三峡巫峡长，猿鸣三声泪沾裳”一样，有着其特有的韵律与意境，编译者只能保留其原貌，既不能改动其古体风格，也得尊重其原断排顺序。当然，由于本书收条多，涉及面广，特别是编排、翻译难尽如人意，恳请读者朋友批评指正。

编者

2000年8月



## 凡 例

一、本书收各类赠言。包括：中外历代人名言、名人诗句、谚语、格言、佚名者的精辟话语等。

二、本书按人生重要里程和重要事情分 12 类，每类按内容分若干小类，以方便读者查找。

三、条目排列：外国在前，中国在后。外国部分以各国名人名言、诗句在前，谚语等在后；中国部分历代名人名言、诗句在前，谚语及佚名者的话语在后。

四、出处：外国名人名言、诗句标国名简称、人名，如：（英）莎士比亚；谚语等标洲名、国名全称，如：欧洲谚语、西班牙谚语。中国名人名言、诗句标朝代名、人名，如：〔汉〕刘向，英文此处用：（ ）；经典著作只标书名，如：《史记》、《汉书》；当代人不标朝代名；谚语等标民族名，如：汉族谚语、蒙古族谚语；佚名者不标出处。

五、为翻检方便和选用，同一赠言有的也跨类重出或两译。



# 总 目 录

前 言 .....	( 1 )
凡 例 .....	( 3 )
正文目录 .....	( 1 )
正 文 .....	( 1 )
附 录	
重要节日表 .....	(333)
十二属相和出生年份对照表 ..	(335)
出生月与星座对照表 .....	(336)
结婚年数美称表 .....	(337)
交友习语 .....	(339)
赠花知识 .....	(341)
世界各国国花 .....	(343)
英文花体字母表 .....	(344)
参考书目 .....	(345)



# 正文目录

## 诞 生 Birth

赞颂 ..... ( 2 )

Eulogy

祝愿 ..... ( 3 )

Wishes

## 学 业 Education

立志 ..... ( 8 )

Resolution

惜时 ..... ( 19 )

Time

饱学 ..... ( 32 )

Erudition

巧学 ..... ( 42 )

Ingenious Learning

勤奋 ..... ( 47 )

Diligence

尊师 ..... ( 54 )

Respecting Teachers







## 毕 业 **Graduation**

祝愿 ..... ( 64 )

Wishes

互勉 ..... ( 73 )

Mutual Encouragement

## 从 业 **Working**

爱国 ..... ( 86 )

Patriotism

修养 ..... ( 88 )

Self-cultivation

创造 ..... ( 93 )

Creation

机遇 ..... ( 97 )

Opportunities

坚韧 ..... ( 100 )

Perseverance

交往 ..... ( 107 )

Sociability

自律 ..... ( 111 )

Self-discipline





## 爱 情 Love

赞爱 ..... (126)

Eulogy

初恋 ..... (135)

First Love

热恋 ..... (145)

Passionate Love

求爱 ..... (152)

Paying Court

失恋 ..... (157)

Being Disappointed in Love

求婚 ..... (167)

Making an Offer of Marriage

## 婚 恋 Marriage

赞颂 ..... (170)

Eulogy

爱恋 ..... (171)

Love Feelings

品评 ..... (176)

Comments





离别 ..... (181)

Departure

思念 ..... (184)

Longing for Somebody One Loves

### **家 庭 Family**

赞家 ..... (190)

Eulogy

亲情 ..... (193)

Family Feelings

和睦 ..... (196)

Family Harmony

家教 ..... (201)

Family Education

### **友 谊 Friendship**

赞颂 ..... (210)

Eulogy

祝愿 ..... (217)

Wishes

劝勉 ..... (223)

Advice





离别 ..... (248)

Departure

抒怀 ..... (253)

Praise

### 喜 庆 Celebration

生日 ..... (268)

Birthday

婚礼 ..... (273)

Wedding

结婚纪念日

Wedding Anniversary ..... (275)

生子 ..... (276)

Child Birth

节日 ..... (277)

Festivals

### 失 意 Frustration

劝诫 ..... (288)

Advice

豁达 ..... (293)

Being Open-minded





奋进 ..... (299)

Advance

## 健 康 **Health**

赞美 ..... (312)

Eulogy

运动 ..... (315)

Physical Exercises

快乐 ..... (320)

Joy

保养 ..... (322)

Keeping Fit

## 悼 唁 **Mourning**

抒怀 ..... (328)

Remembrance

英烈 ..... (329)

Martyrs

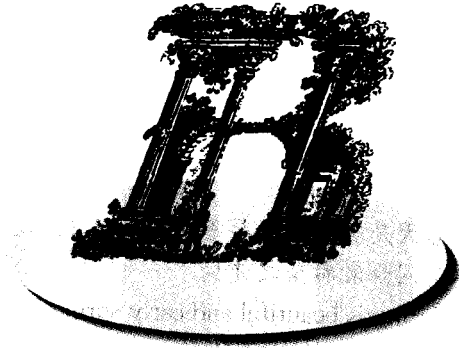
亲友 ..... (330)

Relatives and Friends



# 诞生

*Birth*



你是你母亲的镜子，她在你身上，唤回了她风华正盛的四月春光。

——（英）莎士比亚

Thou are the mother's glass, and she in thee  
calls back the lovely April of her prime.

—— (Britain) William Shakespeare

孩子，感谢你，在你身上，我找到了自己已失落多年的童心。

Thank you, my child. From you I find my  
childish disposition remain, which was lost long  
ago.

你，是一朵含苞的蕾；你，是一股蕴藏的爱。你向往的，是开放！你热爱的，是未来！

You are a flower bud; potential affection.  
What you are looking forward to is embracing the  
world, and what you love is the future.

春天是美好的，早春更是迷人的。你就是早春，闪烁着希望之光！

Spring is beautiful and early spring is charming.  
You are such an early spring sending out the  
light of hope.



你是一片绿叶，一片报春的绿叶，从你身上可以看到一个锦绣的春天。

You are a green leaf, a harbinger of spring full of brightness.

祝 愿 Wishes

在银色的月光下，银帆已从西方驶离。睡吧，我的小宝贝；睡吧，我的小美丽。

——（英）丁尼生

Silver sails all out of the west, under the silver moon; Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

—— (Britain) Alfred Tennyson

人是一个初生的孩子，他的力量就是生长的力量。

——（印度）泰戈尔

Man is a born child. His power is the power of growth.

—— (India) Rabindranath Tagore

小草呀，你的足步虽小，但是你拥有你足下的土地。

——（印度）泰戈尔

The grass, your steps are small, but you possess the earth under your tread.

—— (India) Rabindranath Tagore





“我叫你什么？”“我可挺快活，我的名字叫欢乐。”“祝你得到甜蜜的欢乐！”

“What shall I call you?”

“I am joyous so you call me joy.”

“May your life full of comfort and ease!”

孩子，愿你快快脱去幼稚和娇嫩，扬起创造的风帆，驶向成熟，驶向金色的海岸。

My child! Be quick to grow up. Let your boat of life sail to the golden shore of maturity.

亲爱的孩子，你有着最令人羡慕的年龄，你的面前条条道路金光灿烂，愿你快快成长起来，去获取你光明的未来。

My dear child, you are in a golden age. In front of you is bright future. Be quick to grow up to embrace your splendid tomorrow.

孩子，你的年龄就是一种幸福。笑吧、唱吧、玩吧，孩子，你应该是旭日，你应该是花朵！

My child, your young age is a kind of happiness. You ought to laugh, sing and dance as you are a rising sun and a flower in full bloom.

愿你是一只燕，衔着春光飞来；愿你是一

